

УДК 81-13

ИЗ ОПЫТА СОЗДАНИЯ КОНТРАСТИВНОГО СЕМНОГО РУССКО-АНГЛИЙСКОГО СЛОВАРЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ЛЕКСЕМЫ «ОБВИНЯТЬ» И ЕЕ СЛОВАРНЫХ СООТВЕТСТВИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ)

КНИГА Анна Владимировна,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин,
Российский государственный университет правосудия;

ТРУЩИНСКАЯ Александра Сергеевна,
кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка,
Воронежский государственный педагогический университет

АННОТАЦИЯ. Данное исследование выполнено в рамках контрастивной методологии. В статье выявляется и описывается национальная специфика русских лексем «обвинить», «оправдать» и их английских соответствий. Для достижения данной цели используется контрастивный анализ семантических признаков указанных глаголов. Анализ проводится на трех уровнях: денотативном, коннотативном и функциональном. Результаты контрастивного анализа представлены в виде семного двуязычного словаря, словарные статьи которого содержат информацию о национальной специфике лексических единиц двух сопоставляемых языков.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: национальная специфика, семантика, сема, контрастивный словарь, контрастивный анализ, эквивалент, близкое соответствие, приближительное соответствие.

THE EXPERIENCE OF CREATING A SEME CONTRASTIVE RUSSIAN-ENGLISH DICTIONARY (ON THE MATERIAL OF THE LEXEMES «TO ACCUSE» AND «TO JUSTIFY» AND THEIR DICTIONARY CORRESPONDENCES IN THE ENGLISH LANGUAGE)

KNIGA A. V.,
Cand. Philolog. Sci., Docent of the Department of Humanitarian,
Social and Economic Disciplines,
Russian State University of Justice;

TRUSHCHINSKAIA A. S.,
Cand. Philolog. Sci., Docent of the Department of Foreign Languages,
Voronezh State Pedagogical University

ABSTRACT. The analysis is performed with the help of the contrastive methodology. The article identifies and describes the national specifics of the Russian verbs “accuse”, “justify” and their English correspondences. To achieve this goal, a contrastive analysis of the semantic features of these verbs is used. The analysis is carried out at three levels; denotative, connotative and functional. The results of the contrastive analysis are presented in the form of a seme bilingual dictionary, where the dictionary entries contain the information about the national specifics of the lexical units of the two languages being compared.

KEY WORDS: national specifics, semantics, seme, contrastive dictionary, contrastive analysis, correspondence, close correspondence, approximate correspondence.

Контрастивные словари, которые содержат информацию о национальной специфике семантики слова, имеют большую значимость. В межкультурной коммуникации, для переводчиков, преподавателей и изучающих иностранный язык важно видеть не только значение отдельного слова и его переводных соответствий, но и проанализировать семы в сравнении. Именно так можно увидеть национальную специфику семантики группы слов. Национальная специфика лексемы – это различие в составе ее семантических компо-

нентов от слов близких по значению другого языка. Также есть случаи полной безэквивалентности значения. Сравнение происходит на разных уровнях: денотативном, коннотативном и функциональном [1; 5].

Мы проанализировали лексемы «обвинять» и «оправдать» и их переводные соответствия. Данные лексические единицы вызывают трудности при переводе из-за большого количества синонимов в английском языке, чем и обусловлена актуальность исследования.

Источником материала послужили русские и английские толковые словари [4; 6; 8; 9; 10].

© Книга А.В., Трущинская А.С., 2020
Информация для связи с авторами: annakniga@mail.ru

Основными этапами нашего исследования были следующие: 1) выделение лексемы в исходном языке: обвинять, оправдать; 2) составление базового списка возможных соответствий рассматриваемых лексем в английском языке – accuse, blame, charge; justify, excuse, defend; 3) синонимическое расширение базового списка: accuse, charge, blame, inculcate, indict; justify, excuse, defend, condone, vindicate, rationalize; 4) описание значений лексических единиц в семном виде; 5) описание семантики контрастивных пар; 6) определение национально-специфических сем в обоих языках; 7) дифференциальная семантизация членов исследуемых контрастивных пар; 8) дифференциальное толкование значений лексем, выявление эквивалентов, близких и приблизительных соответствий [3].

Основной единицей исследования является контрастивная пара, под которой мы понимаем две лексемы изучаемых языков, являющиеся межъязыковыми соответствиями. Межъязыковые соответствия – единицы двух языков, которые имеют схожий семный состав. Для проведения контрастивного анализа важно разграничить следующие понятия: переводной эквивалент, близкие, прибли-

тельные и допустимые соответствия. Переводной эквивалент – межъязыковые соответствия, которые имеют сходный семный состав, при этом функциональные семы полностью совпадают. Близкие соответствия – слова двух языков, которые имеют существенное количество сходных ядерных сем, функциональных сем. Приблизительные соответствия – единицы двух языков, имеющие тождественные ядерные семы, но различающиеся семами на функциональном уровне. Допустимые соответствия – лексические единицы с одной общей архисемой [2; 3].

Лексема «обвинять» имеет в русском языке 4 семемы. Нами была проанализирована семема «считать виноватым, виновным в чём-л., упрекать в чём-л., осуждать за что-л.»

Результаты проведенного анализа представлены в виде статей в контрастивном семном двуязычном словаре. В таком словаре каждое слово в контрастивной паре описывается последовательным набором сем на денотативном, коннотативном и функциональном уровнях. Если сема без эквивалента, то ставим знак 0 [3].

Обвинять
Считать виновным
Считать виноватым
Считать неправым кого-либо
Упрекнуть
Укорить
Осуждать
Неоценочное
Неэмоциональное
Межстилевое
Общепотребительное
Общераспространенное
Современное
Употребительное

Обвинять
Считать виновным
Считать виноватым
Считать неправым кого-либо
Упрекнуть
Укорить
Осуждать
0
0
0
Неоценочное
Неэмоциональное
Межстилевое
Общепотребительное
Общераспространенное
Современное
Употребительное

Обвинять
Считать виновным
Считать виноватым
Считать неправым кого-либо
Упрекнуть
Укорить
Осуждать
0
0
0

Accuse
Считать виновным
Считать виноватым
Считать неправым кого-либо
Упрекнуть
Укорить
Осуждать
Неоценочное
Неэмоциональное
Межстилевое
Общепотребительное
Общераспространенное
Современное
Употребительное

Charge
Считать виновным
Считать виноватым
0
0
0
0
Обвинять открыто
Делать официальное заявление
Иметь доказательства
Неоценочное
Неэмоциональное
Межстилевое
Общепотребительное
Общераспространенное
Современное
Употребительное

Blame
Считать виновным
Считать виноватым
Считать неправым кого-либо
Упрекнуть
Укорить
Осуждать
Резко критиковать
Указывать на ответственность человека за содеянное
Возлагать вину на человека за содеянное

Неоценочное
Неэмоциональное
Межстилевое
Общеупотребительное
Общераспространенное
Современное
Употребительное

Обвинять
Считать виновным
Считать виноватым
Считать неправым кого-либо
Упрекнуть
Укорить
Осуждать
Неоценочное
Неэмоциональное
Межстилевое
Общеупотребительное
Общераспространенное
Современное
Употребительное

Обвинять
Считать виновным
Считать виноватым
Считать неправым кого-либо
Упрекнуть
Укорить
Осуждать
0
Неоценочное
Неэмоциональное
Межстилевое
Общеупотребительное
Общераспространенное
Современное
Употребительное

Таким образом, эквивалентом исследуемой семеме является *accuse*. Остальные лексемы демонстрируют национальную специфику и являются близкими соответствиями – *blame, charge*; приближенными соответствиями *-indict, inculcate*.

Оправдать
Снять обвинение
Признать правоту
Признать невиновность
Не заслуживающий осуждения поступок
0
0
0
0
Неоценочное
Неэмоциональное
Межстилевое
Общеупотребительное
Общераспространенное
Современное
Употребительное

Оправдать
Снять обвинение
Признать правоту
Признать невиновность
Не заслуживающий осуждения поступок
0
0
0

Неоценочное
Неэмоциональное
Межстилевое
Общеупотребительное
Общераспространенное
Современное
Употребительное

Inculcate
Считать виновным
Считать виноватым
0
0
0
0
Неоценочное
Неэмоциональное
Межстилевое
Общеупотребительное
Общераспространенное
Устаревшее
Малоупотребительное

Indict
Считать виновным в правонарушении
Считать виноватым
0
0
0
Осуждать
Резко критиковать
Неоценочное
Неэмоциональное
Межстилевое
Общеупотребительное
Общераспространенное
Современное
Малоупотребительное

Лексема «оправдать» имеет в русском языке 5 семем. Нами была проанализирована семема «снять обвинение с кого-л., признать правым, поступившим непредосудительно».

Justify
0
Доказать правоту
0
0
Доказать справедливость
Найти объяснение
Неразумный поступок
Показать разумность
Неоценочное
Неэмоциональное
Межстилевое
Общеупотребительное
Общераспространенное
Современное
Употребительное

Excuse
0
0
0
0
Найти объяснение
Легкомысленное поведение
Оскорбительное поведение

0	Уменьшать вину кого-либо
Неоценочное	Неоценочное
Неэмоциональное	Неэмоциональное
Межстилевое	Межстилевое
Общепотребительное	Общепотребительное
Общераспространенное	Общераспространенное
Современное	Современное
Употребительное	Употребительное
Оправдать	Condone
Снять обвинение	0
Признать правоту	0
Признать невиновность	0
Не заслуживающий осуждения поступок	0
0	Принять плохое поведение
0	Простить проступок
0	Посчитать безобидным
Неоценочное	Неоценочное
Неэмоциональное	Неэмоциональное
Межстилевое	Межстилевое
Общепотребительное	Общепотребительное
Общераспространенное	Общераспространенное
Современное	Современное
Употребительное	Употребительное
Оправдать	Defend
Снять обвинение	0
Признать правоту	Доказать правоту
Признать невиновность	0
Не заслуживающий осуждения поступок	0
0	Использовать аргументы
0	Защищать
0	От враждебной критики
0	Поддерживать открыто
Неоценочное	Неоценочное
Неэмоциональное	Неэмоциональное
Межстилевое	Межстилевое
Общепотребительное	Общепотребительное
Общераспространенное	Общераспространенное
Современное	Современное
Употребительное	Употребительное
Оправдать	Vindicate
Снять обвинение	0
Признать правоту	Доказать правоту
Признать невиновность	0
Не заслуживающий осуждения поступок	0
0	Доказать истинность
0	Обосновать
Неоценочное	Неоценочное
Неэмоциональное	Неэмоциональное
Межстилевое	Формальное
Общепотребительное	Общепотребительное
Общераспространенное	Общераспространенное
Современное	Современное
Употребительное	Употребительное
Оправдать	Rationalise
Снять обвинение	0
Признать правоту	0
Признать невиновность	0
Не заслуживающий осуждения поступок	0
0	Найти объяснение
0	Плохому поведению
0	Обосновать логически
Неоценочное	Неоценочное
Неэмоциональное	Неэмоциональное
Межстилевое	Межстилевое
Общепотребительное	Общепотребительное
Общераспространенное	Общераспространенное

Современное
УпотребительноеСовременное
Употребительное

Итак, анализируемые лексемы демонстрируют национальную специфику. Близкими соответствиями являются – justify, defend; приблизительными соответствиями – excuse, condone, vindicate, rationalize.

Национальная специфика заключается в следующем. Можно предположить, что в английской культуре прежде, чем обвинить кого-либо стараются найти объяснение, оправдание оскорбительному, негативному поступку, уберечь от враждебной критики, защитить. В русской культуре, наоборот, даже за поступок, незаслуживающий осуждения, сразу следует обвинение, и только потом устанавливается невиновность, правда человека.

Исследование также показало, что в исследуемых словарях близкие по смыслу слова объясняются через друг друга, что позволяет сделать часто ложный вывод об их полной эквивалентности [7]. Более того, лексические единицы, которые являют-

ся синонимами, обычно многозначны. Поэтому важно знать именно те значения, которые синонимичны той или иной лексической единице. В контрастивном же словаре семное описание позволяет дифференцировать значения, при этом каждой семеме подбирается надлежащее межъязыковое соответствие.

Таким образом, проведенное исследование показало эффективность контрастивного метода для выявления национальной специфики семантики лексем, а также определения лучшего переводного соответствия в иностранном языке. Результаты контрастивных исследований могут быть представлены в контрастивных словарях разного типа, словарные статьи которых показывают национальную специфику семантики лексических единиц двух сопоставляемых языков на денотативном, коннотативном и функциональном уровнях.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Книга, А.В. Денотативная общность и национальная специфика семантики слова (на материале наименований явлений природы в русском и английском языках [Текст] / А.В. Книга // Язык и национальное сознание. – Воронеж, 2015. – Вып. 14. – С. 147-152.
2. Книга А.В. Практика лексикографического описания национальной специфики семантики лексических единиц с высокой денотативной общностью (на материале наименований явлений природы) [Текст] / А.В. Книга // Известия Воронежского государственного педагогического университета. – 2019. – №1(282). – С. 209-212.
3. Контрастивная лексикология и лексикография : монография [Текст] / под. ред. И. А. Стернина, Т.А. Чубур. – Воронеж : Истоки, 2006. – 314 с.
4. Кузнецов, С.А. Большой толковый словарь русского языка [Текст] / С.А. Кузнецов. – СПб. : Норинт, 2008. – 1536 с
5. Маклакова, Е.А. Теоретические проблемы семной семасиологии : монография [Текст] / Е.А. Маклакова, И.А. Стернин. – Воронеж : Истоки, 2013. – 277 с.
6. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений [Текст] / С. И. Ожегов, Н. Ю.Шведова. – 4-е изд. – М., 1997. – 944 с.
7. Рудакова, А.В. Есть ли в языке абсолютные синонимы? (психолингвистическая дифференциация синонимов) / А.В. Рудакова, Э.Ю. Соколова-Сторчай, И.А. Стернин [Текст] // Психолингвистика и лексикография. – Воронеж, 2018. – Вып. 5. – 178 с.
8. Словарь русского языка : в 4 т. Т. 1 (А–Й); Т. 2 (К–О); Т. 3. (П–Р); Т. 4. (С–Я) [Текст] / под ред. А. П. Евгеньевой. – М., 1957–1961. – 2-е изд., испр. и доп. – М., 1981-1984.
9. Collins English Dictionary & Thesaurus [Text]. – Harper Collins Publishers, 2001. –1408 p.
10. English Dictionary for Advanced Learners. International Student Edition [Text]. – Macmillan, 2002. – 1693 p.